



Čj. 11693/2016-OTI

## Zadávací dokumentace

### veřejné zakázky

zadávané v otevřeném řízení dle § 27 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“), s názvem

## „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

### 1. Identifikační a kontaktní údaje zadavatele

Název: Česká republika - Úřad vlády České republiky  
Sídlo: nábř. Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1- Malá Strana  
IČO: 00006599  
DIČ: CZ00006599  
Osoba oprávněná jednat jménem či za zadavatele: MgA. Martin Ayrer, ředitel Odboru komunikace  
Kontaktní osoba: Mgr. Lenka Dudová, Oddělení veřejných zakázek

### 2. Vymezení druhu a předmětu veřejné zakázky

#### 2.1 Části veřejné zakázky

Veřejná zakázka je rozdělena na části:

- Část 1 Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
- Část 2 Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
- Část 3 Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
- Část 4 Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

*Ustanovení této zadávací dokumentace se vztahují ke každé části veřejné zakázky. V případě odlišností postupu u jednotlivých částí zakázky je na tuto odlišnost výslovně upozorněno.*

#### 2.2 Druh veřejné zakázky

Nadlimitní veřejná zakázka na služby zadávaná v otevřeném nadlimitním řízení dle § 27 ZVZ.

#### 2.3 Klasifikace veřejné zakázky

CPV: Část 1: 79530000-8 Překladatelské služby  
Část 2: 79530000-8 Překladatelské služby  
Část 3: 79540000-1 Tlumočnické služby

## 2.4 Rámcová smlouva

Jedná se o zadávací řízení dle § 11 ZVZ na rámcovou smlouvu. Hovoří-li tato zadávací dokumentace o veřejné zakázce, je tím rozuměno řízení na zadání rámcové smlouvy postupem platným pro zadání veřejné zakázky.

Pro každou část veřejné zakázky bude uzavřena rámcová smlouva s více uchazeči na dobu 48 měsíců. Na základě uzavřené rámcové smlouvy budou zadavatelem zadávány jednotlivé veřejné zakázky ve smyslu § 92 odst. 2 písm. a) ZVZ.

## 2.5 Místo plnění veřejné zakázky

Místem plnění veřejné zakázky je:

- a) v případě **části 1** je uchazeč oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle; místem předání dílčích dodávek je sídlo zadavatele.
- b) v případě **části 2** je uchazeč oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle; místem předání dílčích dodávek je sídlo zadavatele.
- c) v případě **části 3** zadavatelem určené místo konání v České republice (převážná většina Praha), ve výjimečných případech v zahraničí, dle potřeb zadavatele.\*
- d) v případě **části 4** zadavatelem určené místo konání v České republice (převážná většina Praha), ve výjimečných případech v zahraničí, dle potřeb zadavatele.\*

\* *V případě odlišného místa plnění mimo území města Prahy, zadavatel zajistí dodavateli dopravu a případně ubytování na své náklady.*

## 2.6 Doba plnění veřejné zakázky

Zadavatel předpokládá zahájení plnění této veřejné zakázky (dále také „VZ“) dnem následujícím po dni uveřejnění smlouvy v registru smluv, nejdříve však od 01.01.2017. Rámcová smlouva s více uchazeči bude uzavřena na 48 měsíců.

Zadavatel předpokládá, že k podpisu smlouvy dojde bez zbytečného odkladu po rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky a splnění všech podmínek stanovených ZVZ.

Termín zahájení plnění veřejné zakázky je podmíněn řádným ukončením zadávacího řízení a podepsáním smlouvy s vybranými uchazeči.

## 2.7 Věcné vymezení předmětu veřejné zakázky

Předmětem veřejné zakázky je zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb dle aktuálních požadavků zadavatele, aktuálního rozsahu požadovaných služeb a v souladu se zadávacími podmínkami. Předpokládaný rozsah plnění je uveden v čl. 2.11 této zadávací dokumentace.

Pro účely veřejné zakázky zadavatel za znalost obecného jazyka považuje u uchazeče (překladače/tlumočníka):

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;

- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka tedy zadavatel považuje znalost běžně užívané terminologie spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

Pro účely veřejné zakázky zadavatel za znalost odborného jazyka považuje nad rámec znalostí obecného jazyka rovněž znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu. Požadavky na znalost odborného jazyka jsou vyšší než běžné požadavky pro získání certifikátu C2 a vyžadují určitý stupeň odbornosti a specializaci na danou oblast.

- **Pro část 1 – Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**
- **Pro část 2 – Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předmětem plnění těchto částí veřejné zakázky je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce stejně tak, jako vyhotovování překladů a korektur textů nezbytných pro činnost zadavatele, zejména dokumentů týkajících se činnosti vlády, členství ČR v EU a jejích orgánech, dokumentů z oblasti lidských práv a vědy a výzkumu.

Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v českém a cizojazyčné verzi textu, věcnou správnost a srozumitelnost textu).

Vybraní uchazeči budou garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech druhů odevzdaných překladů. Překladem se tedy rozumí, že budou uchazeči přeloženy všechny části dokumentu včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s předkládaným originálem, překlad bude předán zadavateli po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd. V případě, že bude zadavatel požadovat provedení korektury rodilým mluvčím, bude předán překlad až po provedení této korektury rodilým mluvčím.

V případě, že překlad bude realizován vlastními silami zadavatele, může být vybraný uchazeč osloven za účelem provedení jeho jazykové, terminologické a stylistické korektury (tj. jde o samostatnou korekturu textu).

Uchazeč může být také dále požádán o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu). Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Samotná práce tedy spočívá ve vyhledání aktualizovaných částí (může se jednat o dokumenty jakéhokoli rozsahu) a jejich překlad. Aktualizovaný text je zpravidla vyznačen nebo zpracován v režimu změn.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**
- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předmětem plnění těchto částí veřejné zakázky je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery, na mezinárodních

konferencích, seminářích a workshopech a dalších akcích pořádaných zadavatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání.

Předmětem veřejné zakázky je zajištění konsekutivního i simultánního tlumočení. Konsekutivním (následným) tlumočením se pro účely této VZ rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmlčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této veřejné zakázky rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Požadovaná úroveň tlumočení předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v českém a cizojazyčné verzi, věcnou správnost a srozumitelnost tlumočení).

## **2.8 Požadavky na realizaci**

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**
- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Jednotlivé požadavky na překlady budou zadávány buď v běžném režimu, nebo v expresním režimu. Konkrétní požadavky na realizaci veřejné zakázky jsou uvedeny v čl. 4 návrhu smlouvy, který je Přílohou G1 (pro část 1) a G2 (pro část 2) této zadávací dokumentace.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**
- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Jednotlivé požadavky na tlumočení budou zadávány buď pro konsekutivní, nebo pro simultánní tlumočení a jako půldenní akce nebo celodenní akce. Konkrétní požadavky na realizaci veřejné zakázky jsou uvedeny v čl. 4 návrhu smlouvy, který je Přílohou G3 (pro část 3) a G4 (pro část 4) této zadávací dokumentace.

## **2.9 Řízení veřejné zakázky a komunikace**

Uchazeč je povinen v rámci realizačního týmu vymezit osobu zodpovědnou za celkové řízení VZ. Osoba pověřená řízením VZ bude zodpovídat za celkové řízení zakázky, koordinaci členů týmu, rozdělování pracovních úkolů a komunikaci se zadavatelem. Základními používanými komunikačními prostředky mezi uchazečem a zadavatelem budou e-mail a telefon.

Systém zadávání a realizace dílčích plnění bude probíhat způsobem popsáním v článku 4 návrhu smlouvy, který je Přílohou G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3) a G4 (pro část 4) této zadávací dokumentace.

## **2.10 Předpokládaná hodnota veřejné zakázky**

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 2.000.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 1.200.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 1.200.000 Kč bez DPH.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Předpokládaná hodnota této části veřejné zakázky je 600.000 Kč bez DPH.

Celková předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí 5.000.000 Kč bez DPH za 48 měsíců plnění.

### **2.11 Předpokládaný rozsah plnění veřejné zakázky**

S ohledem na charakter plnění této VZ není možné předem stanovit konkrétní objem plnění všech výstupů.

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po uchazečích požadováno přeložení, provedení korektury nebo provedení aktualizace textu v rozsahu cca 1800 normostran za rok, tj. 7200 normostran za 48 měsíců.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po uchazečích požadováno přeložení, provedení korektury nebo provedení aktualizace textu v rozsahu cca 1200 normostran za rok, tj. 4800 normostran za 48 měsíců.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po uchazečích požadováno tlumočení v rozsahu cca 55 akcí půldenních ročně, cca 12 jednodenních akcí ročně, tj. 220 půldenních akcí za 48 měsíců, cca 48 jednodenních akcí za 48 měsíců.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Orientačně se však předpokládá, že bude po uchazečích požadováno tlumočení v rozsahu cca 25 akcí do 4 hodin ročně, cca 12 jednodenních akcí hodin ročně, tj. 100 půldenních akcí za 48 měsíců, cca 48 jednodenních akcí za 48 měsíců.

Předpokládané objemy pro jednotlivé jazyky jsou uvedeny pro účely zpracování nabídky v Přílohách H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3) a H4 (pro část 4).

## **3. Nabídka**

Nabídky musí být zpracovány a podány v souladu s požadavky zadavatele uvedenými v této zadávací dokumentaci.

### **3.1 Zpracování nabídky**

Nabídky včetně veškeré dokumentace vztahující se k předmětu veřejné zakázky budou zpracovány v českém jazyce. Doklady o vzdělání mohou být předloženy v latinském jazyce.

V případě:

- a) osvědčení vydaného zahraničním veřejným zadavatelem,
- b) osvědčení vydaného jinou zahraniční osobou,
- c) smlouvy s jinou zahraniční osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele,
- d) profesního životopisu rodilého mluvčího,
- e) čestného prohlášení rodilého mluvčího o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu,

- f) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele/tlumočníka (dokladu o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikátu), a
- g) jiného srovnatelného dokladu prokazujícího splnění technických kvalifikačních požadavků vystaveného zahraničí osobou

zadavatel připouští předložení takového dokladu v cizím jazyce a prostém překladu do českého jazyka (v případě předložení jakéhokoli dokladu v cizím jazyce musí být rovněž součástí nabídky prostý překlad takového dokladu do českého jazyka, to neplatí o dokladech o vzdělání v latinském jazyce). Zadavatel je oprávněn si vyžádat v průběhu zadávacího řízení od uchazeče předložení úředně ověřeného překladu.

### 3.2 Obsah nabídky

Zadavatel doporučuje zachovat následující pořadí požadovaných dokumentů a dalších částí nabídek:

1. vyplněný krycí list nabídky – viz příloha A1 (pro část 1), A2 (pro část 2), A3 (pro část 3), A4 (pro část 4) této zadávací dokumentace;
2. obsah nabídky - nabídka bude opatřena obsahem s uvedením čísel stránek u jednotlivých oddílů, kapitol;
3. doklady prokazující splnění kvalifikačních předpokladů, z jejichž obsahu bude zřejmé, že uchazeč kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem splňuje (v případě prokazování kvalifikace subdodavatelem včetně smlouvy se subdodavatelem) – k prokázání **některých základních** kvalifikačních předpokladů viz příloha B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) této zadávací dokumentace, k prokázání technických kvalifikačních předpokladů viz příloha E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3), E4 (pro část 4) této zadávací dokumentace (**podrobný rozsah dokladů prokazujících splnění požadovaných kvalifikačních předpokladů je uveden v článku 4 této zadávací dokumentace**);
4. čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku – viz příloha C1 (pro část 1), C2 (pro část 2), C3 (pro část 3), C4 (pro část 4) této zadávací dokumentace;
5. součásti nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ – viz příloha D1 (pro část 1), D2 (pro část 2), D3 (pro část 3), D4 (pro část 4) této zadávací dokumentace;
6. podklady pro hodnocení nabídky – Kalkulace nabídkové ceny – viz příloha H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) této zadávací dokumentace;
7. podepsaný návrh rámcové smlouvy zpracovaný dle přílohy G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3), G4 (pro část 4) této zadávací dokumentace;
8. ostatní doklady a dokumenty (např. seznam subdodavatelů – viz příloha I1 (pro část 1), I2 (pro část 2), I3 (pro část 3), I4 (pro část 4) této zadávací dokumentace, smlouva o sdružení dodavatelů, plná moc);
9. prohlášení o počtu listů.

### 3.3 Podání nabídky

Nabídku je uchazeč povinen podat v písemně v listinné podobě nebo elektronicky prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK.

**Uchazeč může podat nabídku do všech částí nebo pouze do některé části/částí veřejné zakázky. Do každé části veřejné zakázky je třeba podat nabídku samostatně.**

#### 3.3.1. Podání nabídek v listinné podobě

S ohledem na rozsah a povahu předkládaných částí nabídek (zejména podkladů pro posouzení kvalifikace) **zadavatel doporučuje listinné podání nabídek**. Zadavatel však dle zákona musí umožnit podání nabídek v elektronické podobě, proto lze podat nabídky též elektronicky, za podmínek uvedených v čl. 3.3.2.

Nabídky v listinné podobě lze podávat na adresu:

Česká republika – Úřad vlády České republiky, náměstí E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1.

Úřední hodiny podatelny: Po – Pá: 7:30 až 16:30. V poslední den běhu lhůty pro podání nabídky pak pouze do okamžiku uplynutí lhůty k podání nabídky.

Rozhodující pro posouzení včasného podání nabídky je datum a čas přijetí nabídky podatelnou zadavatele.

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Nabídka v listinné podobě musí být podána v řádně uzavřené obálce, na které musí být uvedena adresa, na níž je možné zaslat oznámení podle § 71 odst. 5 ZVZ. Obálka musí být dále označena: „**Neotevírat – veřejná zakázka Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**“.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Nabídka v listinné podobě musí být podána v řádně uzavřené obálce, na které musí být uvedena adresa, na níž je možné zaslat oznámení podle § 71 odst. 5 ZVZ. Obálka musí být dále označena: „**Neotevírat – veřejná zakázka Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**“.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Nabídka v listinné podobě musí být podána v řádně uzavřené obálce, na které musí být uvedena adresa, na níž je možné zaslat oznámení podle § 71 odst. 5 ZVZ. Obálka musí být dále označena: „**Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**“.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Nabídka v listinné podobě musí být podána v řádně uzavřené obálce, na které musí být uvedena adresa, na níž je možné zaslat oznámení podle § 71 odst. 5 ZVZ. Obálka musí být dále označena: „**Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**“.

V případě podání nabídky v listinné podobě uchazeč předloží nabídku **ve 2 vyhotoveních v 1 obálce**. 1 vyhotovení nabídky bude označeno jako „Originál“ a druhé vyhotovení jako „Kopie“. Uchazeč je povinen předložit vytištěné všechny části nabídky. Všechny listy nabídky budou navzájem pevně spojeny či sešity tak, aby byly dostatečně zabezpečeny před jejich vyjmutím z nabídky. Všechny výtisky budou řádně čitelné, bez škrtnů a přepisů.

Podá-li uchazeč nabídku v listinné podobě na více částí, učiní tak v samostatných obálkách nadepsaných příslušným názvem části veřejné zakázky.

### **3.3.2. Podání nabídek v elektronické podobě**

Nabídky v elektronické podobě lze podávat výhradně prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz>.

Nabídka v elektronické podobě musí být podána v souladu s požadavky stanovenými v § 149 ZVZ.

Zadavatel uchazeči doporučuje, aby s dostatečným předstihem před podáním nabídky přes profil zadavatele provedl na profilu zadavatele nabízený **test nastavení prohlížeče a systému** (výsledkem testu jsou upozornění na nutná nastavení, aktualizace, velikost příloh atp.). Zadavatel především upozorňuje uchazeče, že jednotlivé přílohy vkládané na profil zadavatele nesmí přesáhnout velikost 50 MB, a uchazeč tak musí případné větší soubory upravit tak, aby bylo umožněno jejich nahrání. **Pokud má uchazeč za to, že taková úprava není možná nebo**

**vhodná, pak mu zadavatel doporučuje předložení nabídky v listinné podobě** dle předchozího článku.

Předkládá-li uchazeč ve své nabídce prohlášení, návrh smlouvy či jiný dokument, který má být uchazečem dle této zadávací dokumentace podepsán, je vyžadován uznávaný elektronický podpis. Bez opatření těchto dokumentů uznávaným elektronickým podpisem bude na doklad pohlíženo jako na nepodepsaný a nabídka bude vyřazena ze zadávacího řízení. Zadavatel zdůrazňuje, že pokud nabídku jako celek v rámci funkcí profilu zadavatele podepisuje uznávaným elektronickým podpisem osoba, která není oprávněna k podpisu návrhu smlouvy nebo jiných dokumentů, u nichž je vyžadován uznávaný elektronický podpis, pak uznávaným elektronickým podpisem příslušné oprávněné osoby musí být opatřeny jednotlivé vkládané dokumenty (soubory), u nichž se podpis předpokládá.

Zadavatel uchazeče upozorňuje, že prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz> **nelze podat na každou část veřejné zakázky za jednoho uchazeče nabídky zvlášť**. Bez ohledu na počet částí veřejné zakázky, o něž má uchazeč zájem, je nezbytné podat nabídky k jednotlivým částem současně (najednou), tj. jedním úkonem. Uchazeč tak podá nabídku k předmětné veřejné zakázce jako celku, přičemž je zcela irelevantní, jestli tak učiní v rámci jednoho souboru či nahraje souborů více. Vždy však musí být jasně rozlišeno, které soubory patří k jaké části veřejné zakázky.

### **3.4 Kontaktní adresa uchazeče, společná nabídka**

Uchazeč v nabídce výslovně uvede kontaktní adresu pro písemný styk mezi uchazečem a zadavatelem. Pokud podává nabídku více dodavatelů společně jako jeden uchazeč (společná nabídka dle § 69 odst. 4 ZVZ), uvede uchazeč v nabídce kromě kontaktní adresy dle předchozí věty též osobu, která bude zmocněna zastupovat uchazeče (tj. všechny dodavatele podávající společnou nabídku) při styku se zadavatelem v průběhu zadávacího řízení.

### **3.5 Varianty nabídky**

Varianty nabídky nejsou přípustné.

### **3.6 Lhůta pro podání nabídky, zadávací lhůta a termín otevírání obálek**

Lhůta pro podání nabídek, zadávací lhůta a termín otevírání obálek (nabídek) jsou uvedeny v oznámení o zahájení zadávacího řízení na [www.vestnikverejnychzakazek.cz](http://www.vestnikverejnychzakazek.cz) a na profilu zadavatele.

Otevírání obálek se bude konat ihned po uplynutí lhůty k podání nabídek v sídle zadavatele na adrese nábr. Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1- Malá Strana. Z organizačních důvodů je počet zástupců jednoho uchazeče omezen nejvýše na dva. Účastní-li se otevírání obálek s nabídkami jiné osoby než členové statutárního orgánu dodavatele zapsaní ve veřejných rejstřících, prokáží se plnou mocí opravňující k zastupování dodavatele při otevírání obálek s nabídkami na VZ nebo jiným obdobným dokladem, a platným průkazem totožnosti.

Pokud budou podány nabídky pouze v elektronické podobě, neproběhne veřejné otevírání obálek (nabídek).

## **4. Kvalifikace**

Uchazeč je povinen prokázat splnění kvalifikace dle § 50 a násl. ZVZ. Splněním kvalifikace v souladu s § 50 ZVZ se rozumí:

- a. splnění základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 odst. 1 ZVZ;
- b. splnění profesních kvalifikačních předpokladů podle § 54 písm. a) a b) ZVZ;
- c. předložení čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku podle § 50 odst. 1 písm. c) ZVZ.



#### 4.1 Základní kvalifikační předpoklady

Základní kvalifikační předpoklady splňuje uchazeč:

- a) který nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- b) který nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- c) který v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu,
- d) vůči jehož majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,
- e) který není v likvidaci,
- f) který nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- g) který nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- h) který nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- i) který nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán, či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) ZVZ požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,
- j) který není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek,
- k) kterému nebyla v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle zvláštního právního předpisu a
- l) vůči němuž nebyla v posledních 3 letech zavedena dočasná správa nebo v posledních 3 letech uplatněno opatření k řešení krize podle zákona upravujícího ozdravné postupy a řešení krize na finančním trhu.

#### **4.1.1 Prokazování splnění základních kvalifikačních předpokladů**

Uchazeč prokazuje splnění základních kvalifikačních předpokladů předložením:

- a) výpisu z evidence Rejstříku trestů – pro písmena a) a b) čl. 4.1,
- b) potvrzení příslušného finančního úřadu a ve vztahu ke spotřební dani čestného prohlášení – pro písmeno f) čl. 4.1,
- c) potvrzení příslušného orgánu či instituce – pro písmeno h) čl. 4.1,
- d) čestného prohlášení – pro zbývající písmena čl. 4.1.

Čestné prohlášení dle **části písm. b) a písm. d)** lze zpracovat dle vzoru uvedeného v příloze B1 (pro část 1), B2 (pro část 2), B3 (pro část 3), B4 (pro část 4) této zadávací dokumentace.

#### **4.2 Profesionální kvalifikační předpoklady**

Splnění profesionálních kvalifikačních předpokladů prokáže uchazeč, který předloží:

- a) výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,
- b) doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.

#### **4.3 Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

Uchazeč je povinen předložit čestné prohlášení o své ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku ve smyslu § 50 odst. 1 písm. c) ZVZ. Vzor tohoto čestného prohlášení je uveden v příloze C1 (pro část 1), C2 (pro část 2), C3 (pro část 3), C4 (pro část 4) této zadávací dokumentace; tento vzor není pro uchazeče závazný, uchazeč je oprávněn předložit čestné prohlášení i v jiné podobě.

#### **4.4 Technické kvalifikační předpoklady**

##### **4.4.1 Pro část 1 – Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Požadované technické kvalifikační předpoklady jsou uvedeny v samostatné příloze E1 – Technické kvalifikační předpoklady.

##### **4.4.1 Pro část 2 – Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Požadované technické kvalifikační předpoklady jsou uvedeny v samostatné příloze E2 – Technické kvalifikační předpoklady.

##### **4.4.2 Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Požadované technické kvalifikační předpoklady jsou uvedeny v samostatné příloze E3 – Technické kvalifikační předpoklady.

##### **4.4.3 Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Požadované technické kvalifikační předpoklady jsou uvedeny v samostatné příloze E4 – Technické kvalifikační předpoklady.

#### **4.5 Zvláštní způsoby prokázání kvalifikace**

Uchazeči zapsaní v seznamu kvalifikovaných dodavatelů (§ 125 a násl. ZVZ) mohou prokázat splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1 ZVZ a profesionálních kvalifikačních předpokladů podle § 54 písm. a) až d) ZVZ v tom rozsahu, v jakém doklady prokazující splnění

těchto profesních kvalifikačních předpokladů pokrývají požadavky zadavatele na prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů pro plnění veřejné zakázky, výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů ne starším než 3 měsíce k poslednímu dni, ke kterému má být prokázáno splnění kvalifikace.

Kvalifikaci mohou uchazeči dále prokázat certifikátem vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů (§ 133 a násl. ZVZ) nebo výpisem ze zahraničního seznamu dodavatelů popřípadě příslušným zahraničním certifikátem (§ 143 ZVZ) v rozsahu a způsobem stanoveným ZVZ.

#### **4.6 Prokázání kvalifikace prostřednictvím subdodavatele**

Pokud není uchazeč schopen prokázat splnění určité části kvalifikace požadované zadavatelem podle § 50 odst. 1 písm. b) a d) ZVZ v plném rozsahu, je oprávněn splnění kvalifikace v chybějícím rozsahu prokázat prostřednictvím subdodavatele. Uchazeč je v takovém případě povinen zadavateli předložit doklady dle § 51 odst. 4 písm. a) ZVZ a smlouvu uzavřenou se subdodavatelem dle § 51 odst. 4 písm. b) ZVZ. Za subdodavatele, jsou považováni rovněž jednotliví překladatelé nebo tlumočníci vykonávající činnost jako osoby samostatně výdělečně činné, pokud jimi uchazeč prokazuje splnění kvalifikačních předpokladů.

#### **4.7 Společná nabídka**

Má-li být předmět veřejné zakázky plněn několika dodavateli společně a za tímto účelem podávají či hodlají podat společnou nabídku, je každý z dodavatelů povinen prokázat splnění základních kvalifikačních předpokladů podle § 50 odst. 1 písm. a) ZVZ a profesního kvalifikačního předpokladu podle § 54 písm. a) ZVZ v plném rozsahu. Splnění kvalifikace podle § 50 odst. 1 písm. b) a d) musí prokázat všichni dodavatelé společně.

Dodavatelé podávající společnou nabídku jsou zadavateli povinni předložit současně s doklady prokazujícími splnění kvalifikačních předpokladů smlouvu, ve které je obsažen závazek, že všichni tito dodavatelé budou zadavateli a třetím osobám z jakýchkoli právních vztahů vzniklých v souvislosti s veřejnou zakázkou zavázáni společně a nerozdílně, a to po celou dobu plnění veřejné zakázky i po celou dobu trvání jiných závazků vyplývajících z veřejné zakázky.

#### **4.8 Postup zadavatele při posouzení kvalifikace**

Zadavatel, resp. zadavatelem pověřená hodnotící či zvláštní komise, posoudí prokázání splnění kvalifikace dodavatele z hlediska požadavků stanovených v souladu se ZVZ.

Zadavatel může požadovat po uchazeči, aby písemně objasnil předložené informace či doklady nebo předložil další dodatečné informace či doklady prokazující splnění kvalifikace. Uchazeč je povinen splnit tuto povinnost v přiměřené lhůtě stanovené zadavatelem.

#### **4.9 Důsledek nesplnění kvalifikace**

Neprokáže-li uchazeč splnění kvalifikace v plném rozsahu, bude podle § 60 odst. 1 ZVZ vyloučen z účasti v zadávacím řízení.

### **5. Obchodní podmínky, návrh rámcové smlouvy**

Uchazeč je vázán podmínkami této zadávací dokumentace včetně jejích příloh.

Obchodní i platební podmínky jsou zpracované v podobě závazného návrhu rámcové smlouvy, která je přílohou G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3), G4 (pro část 4) této zadávací dokumentace.

Uchazeč je povinen v nabídce předložit návrh rámcové smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče, a to plně v souladu se zápisem v obchodním rejstříku nebo jiné obdobné evidenci (dále jen „obchodní rejstřík“), tj. všemi osobami a formou uvedenou v obchodním rejstříku.

Předložení nepodepsaného textu rámcové smlouvy není předložením návrhu této smlouvy. Nabídka uchazeče se tak stává neúplnou a zadavatel vyloučí takového uchazeče z další účasti v zadávacím řízení. V případě podání elektronické nabídky musí být návrh rámcové smlouvy podepsán uznávaným elektronickým podpisem (viz čl. 3.3.2 této zadávací dokumentace).

Pokud návrh rámcové smlouvy nepodepisují osoby uvedené v obchodním rejstříku, žádá zadavatel o přiložení dokladu, z něhož vyplývá oprávnění jednající osoby jednat za uchazeče (např. plná moc, jmenovací listina osoby oprávněné jednat jménem uchazeče z titulu své funkce), aby bylo zřejmé, že návrh rámcové smlouvy je podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.

Návrh rámcové smlouvy musí být zpracován výhradně s pomocí vzoru, který je uveden v příloze G1 (pro část 1), G2 (pro část 2), G3 (pro část 3), G4 (pro část 4) této zadávací dokumentace. Vzor rámcové smlouvy nesmí být uchazeči měněn, vyjma údajů, u nichž vyplývá z jejich obsahu povinnost doplnění (**žlutě označená místa vyžadují doplnění uchazečem, zeleně jsou označeny instrukce zadavatele a lze je vypustit**). Součástí návrhu rámcové smlouvy musí být též vzorem smlouvy předvídané přílohy. V případě nabídky podávané společně několika dodavateli je uchazeč oprávněn upravit návrh smlouvy nad rámec předchozích vět pouze s ohledem na tuto skutečnost.

## 6. Zpracování nabídkové ceny

Uchazeč je povinen předložit ve své nabídce cenovou nabídku zpracovanou dle přílohy H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) této zadávací dokumentace. Ceny uvedené v nabídce musí obsahovat veškeré náklady (cestovné při plnění veřejné zakázky na území Prahy, telefonní poplatky, poštovné apod.) nezbytné k realizaci předmětu veřejné zakázky podle podmínek stanovených zadavatelem v této zadávací dokumentaci.

Podrobná kalkulace nabídkové ceny (cena bez DPH, DPH a cena vč. DPH) bude uvedena v položkovém členění pro každou položku.

Celkovou nabídkovou cenou se rozumí celková cena za poskytované služby za období 48 měsíců při zadavatelem předpokládaném rozsahu plnění (jedná se o modelový příklad pro srovnatelnost nabídek).

Nabídková cena musí být zpracována v české měně (CZK).

Zadavatel nepripouští:

- a) uvedení nabídkové ceny (případně jejích jednotlivých položek) v jiném než určeném formátu,
- b) uvedení pouze celkové nabídkové ceny,
- c) doplnění či odebrání některých položek oproti závaznému vzoru,
- d) neocenění některé z položek oproti závaznému vzoru,
- e) jiný úkon, jímž by uchazeč učinil svou nabídkovou cenu neporovnatelnou s nabídkovými cenami ostatních uchazečů.

Cena jednotlivých položek musí být stanovena jako závazná a nejvýše přípustná za plnění vymezené specifikací požadovaných služeb. Nabídková cena musí zahrnovat veškeré odměny a náklady uchazeče.

Skutečný rozsah plnění bude dán skutečnými potřebami zadavatele.

Není-li uchazeč registrovaným plátcem DPH, uvede tuto skutečnost výslovně v krycím listu nabídky.

Nabídková cena může být měněna pouze v souvislosti se změnou sazeb DPH dle platných a účinných právních předpisů v ČR.

**Nabídková cena pro účely hodnocení nabídek:**

***Celkovou nabídkovou cenou pro každou část veřejné zakázky se rozumí celková nabídková cena za poskytování zadavatelem předpokládaného rozsahu služeb za období 48 měsíců.***

- **Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Uchazeč zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy H1 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro překlady obecného jazyka.

- **Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Uchazeč zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy H2 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro překlady odborného jazyka.

- **Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Uchazeč zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy H3 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro tlumočení obecného jazyka.

- **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Uchazeč zpracuje celkovou nabídkovou cenu dle přílohy H4 této zadávací dokumentace v členění celková nabídková cena v členění cena bez DPH, DPH, procentní sazba a cena vč. DPH pro tlumočení odborného jazyka.

## **6.1 Nabídková cena v případě povinnosti přiznat DPH zadavatelem**

V případě, že uchazeč není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel (jedná se zejména o případ, kdy je uchazeč osoba povinná k dani neusazená v tuzemsku podle § 108 odst. 2 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, za níž je povinen daň přiznat plátce či identifikovaná osoba, tj. zadavatel), je uchazeč povinen na tuto skutečnost v nabídce výslovně upozornit a nabídkovou cenu uvést včetně DPH, kterou bude povinen přiznat zadavatel. V takovém případě uchazeč uvede **nabídkovou cenu** v příloze H1 (pro část 1), H2 (pro část 2), H3 (pro část 3), H4 (pro část 4) této zadávací dokumentace **s DPH** a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH. Hodnocena bude nabídková cena vč. DPH, kterou bude povinen přiznat zadavatel, neboť zadavatel hodnotí svůj celkový výdaj v souvislosti s veřejnou zakázkou.

## **7. Způsob hodnocení nabídek**

Základním hodnotícím kritériem pro hodnocení veřejné zakázky je nejnižší nabídková cena včetně DPH.

Rámcová smlouva bude podepsána se všemi uchazeči, kteří nebyli vyloučeni z účasti v zadávacím řízení, a jejichž nabídky budou hodnoceny. Konečné pořadí uchazečů, bude sestaveno podle výše nabídkové ceny pro příslušnou část veřejné zakázky.

Zadavatel pro účely realizace jednotlivých veřejných zakázek zadávaných na základě rámcové smlouvy sestaví následující pořadí uchazečů podle výše nabídkové ceny.

Jako nejvhodnější bude vždy hodnocena nabídka uchazeče, který v nabídce uvede nejnižší nabídkovou cenu včetně DPH. Jednotlivé nabídky uchazečů budou seřazeny podle nabídkové ceny ve vzestupném pořadí podle jejich výše.

V případě rovnosti nabídkových cen bude pořadí nabídek určeno losem. Losování bude probíhat v souladu se zásadami uvedenými v § 6 ZVZ. Účastníci se losování mají právo zájemci, kterých se losování týká. O termínu losování je zadavatel písemně vyrozumí nejméně 5 dnů před losováním prostřednictvím profilu zadavatele.

## 8. Práva zadavatele, ostatní podmínky

Zadavatel si vyhrazuje právo:

- a) změnit, upřesnit či doplnit podmínky zadávacího řízení;
- b) neposkytnout uchazečům náhradu nákladů, které uchazeči vynaloží v souvislosti se svou účastí v zadávacím řízení;
- c) nevracet nabídky.

Uchazeči, s nimiž bude podepsána smlouva, jsou povinni **poskytnout součinnost** při podpisu smlouvy **tak, aby smlouva mohla být uzavřena ve lhůtě podle § 82 odst. 2 ZVZ**. Pokud uchazeč podepsaný návrh smlouvy nedoručí zadavateli v této lhůtě, či odmítne-li smlouvu se zadavatelem uzavřít, bude na něj pohlíženo, jako by neposkytl součinnost k uzavření smlouvy dle § 82 odst. 4 ZVZ.

Ostatní podmínky zadávacího řízení v této zadávací dokumentaci výslovně neupravené (např. možnost a způsob podání námitek proti postupu zadavatele) se řídí příslušnými ustanoveními ZVZ.

## 9. Dodatečné informace k zadávacím podmínkám, prohlídka místa plnění, komunikace v průběhu zadávacího řízení

### 9.1 Dodatečné informace

Žádost o dodatečné informace k zadávacím podmínkám je možné doručit ve lhůtách a za podmínek dle ZVZ. Zadavatel **doporučuje podat žádost přes profil zadavatele**. Zadavatel nebude odpovídat na dotazy podané jiným způsobem než v písemné podobě (např. na telefonické dotazy).

Má-li kdokoli z dodavatelů zájem na zasílání dodatečných informací přes profil zadavatele, aniž by sám žádost o dodatečnou informaci podal, nechť sdělí takový dodavatel zadavateli svůj zájem na poskytování dodatečných informací přes profil zadavatele na adrese: [verejnezakazky@vlada.cz](mailto:verejnezakazky@vlada.cz).

Zadavatel takového dodavatele přiřadí k veřejné zakázce na profilu zadavatele (v případě, že je již uchazeč registrován), nebo jej na profilu zadavatele předregistruje a dodavatel pak registraci dokončí sám (pokud dodavatel dosud není registrován).

S ohledem na uvedené je nezbytné, aby požadavek na zasílání dodatečných informací obsahoval také identifikaci dodavatele minimálně v rozsahu IČO a e-mailové adresy, na kterou mají být případné dodatečné informace zasílány.

## 9.2 Prohlídka místa plnění

Prohlídka místa plnění se s ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky nekoná.

## 9.3 Komunikace zadavatele s uchazeči v průběhu zadávacího řízení

Zadavatel bude během zadávacího řízení s dodavatelem **komunikovat v souladu s § 148 ZVZ. Zadavatel však preferuje komunikaci prostřednictvím profilu zadavatele.** Veškeré zprávy odeslané zadavatelem si může dodavatel přečíst po přihlášení na profil zadavatele ve svých příchozích zprávách. Jedná se např. o dodatečné informace, žádosti o doplnění, vysvětlení nabídky a výzvy k součinnosti. Uvedené zprávy se považují za doručené okamžikem dojití do sféry dodavatele (tj. fakticky okamžikem odeslání zadavatelem přes profil zadavatele). **Zadavatel proto dodavatelům doporučuje průběžně sledovat stav zadávacího řízení na profilu zadavatele, a to jako přihlášení uživatelé.**

## 9.4 Komunikace uchazečů v průběhu zadávacího řízení

V případě podání žádosti o dodatečnou informaci přes profil zadavatele, resp. v případě jakékoliv komunikace uchazeče se zadavatelem přes profil zadavatele, zadavatel požaduje v souladu s § 149 odst. 4 poslední věty ZVZ podepsání datové zprávy uznávaným elektronickým podpisem.

## 10. Přílohy zadávací dokumentace

Nedílnou součástí této zadávací dokumentace jsou následující přílohy:

### Pro část 1 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

Příloha A1 – Krycí list nabídky

Příloha B1 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů

Příloha C1 – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku

Příloha D1 – Součásti nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ

Příloha E1 – Technické kvalifikační předpoklady

Příloha F1 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

Příloha G1 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)

Příloha H1 – Kalkulace nabídkové ceny

Příloha I1 – Vzor seznamu subdodavatelů

### Pro část 2 – Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

Příloha A2 – Krycí list nabídky

Příloha B2 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů

Příloha C2 – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku

Příloha D2 – Součásti nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ

Příloha E2 – Technické kvalifikační předpoklady

Příloha F2 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

Příloha G2 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)

Příloha H2 – Kalkulace nabídkové ceny

Příloha I2 – Vzor seznamu subdodavatelů

### Pro část 3 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

Příloha A3 – Krycí list nabídky

Příloha B3 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů

Příloha C3 – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku

Příloha D3 – Součásti nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ

Příloha E3 – Technické kvalifikační předpoklady

Příloha F3 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

Příloha G3 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)

Příloha H3 – Kalkulace nabídkové ceny

Příloha I3 – Vzor seznamu subdodavatelů

#### **Pro část 4 – Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Příloha A4 – Krycí list nabídky

Příloha B4 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů

Příloha C4 – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku

Příloha D4 – Součásti nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ

Příloha E4 – Technické kvalifikační předpoklady

Příloha F4 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

Příloha G4 – Vzor rámcové smlouvy (včetně jejích příloh)

Příloha H4 – Kalkulace nabídkové ceny

Příloha I4 – Vzor seznamu subdodavatelů

V Praze

MgA. Martin Ayrer

ředitel Odboru komunikace



## Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
<b>Identifikační údaje uchazeče právnické osoby</b>	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné jednat jménem právnické osoby:	
<b>Identifikační údaje uchazeče fyzické osoby</b>	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma:	
Rodné číslo nebo datum narození:	
Sídlo:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

V

dne

.....

Razítko a podpis uchazeče

**Příloha B2 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

**Čestné prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že **splňuje základní kvalifikační předpoklady** dle § 53 odst. 1 písm. c) až e), f) ve vztahu ke spotřební dani, g) a i) až l) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Příloha C1 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

**Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku dle § 50 odst. 1 písm. c) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, čestně prohlašuje, že **je ekonomicky a finančně způsobilý** splnit shora uvedenou veřejnou zakázku.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Součástí nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku tímto

- I. dle § 68 odst. 3 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“)
  - a) předkládá následující seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\*  
 .....  
 .....
  - b) prohlašuje, že nemá žádné statutární orgány nebo členy statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\*;
- II. dle § 68 odst. 3 písm. b) zákona o veřejných zakázkách
  - a) předkládá seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídek\*  
 .....  
 .....
  - b) prohlašuje, že nemá formu akciové společnosti\*;
- III. dle § 68 odst. 3 písm. c) zákona o veřejných zakázkách prohlašuje, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu\*\* v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou.

V ..... dne .....

Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

\* nehodící se škrtněte (vypusťte)

\*\*zákon č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů.

## Technické kvalifikační předpoklady

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže uchazeč, který zadavateli předloží:

- a) Seznam významných služeb
- b) Osvědčení

### 1. Seznam významných služeb

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ předloží **seznam významných služeb\* (zakázek) poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí.

Ze seznamu realizovaných zakázek a z dokladů objednatelů o řádném plnění služby musí být patrné splnění vymezené úrovně kvalifikačních předpokladů.

V seznamu realizovaných významných služeb uchazeč uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název realizované zakázky.
3. Cenu realizované zakázky (služby).
4. Dobu a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou zakázkou prokazuje.

V případě, že uchazeč realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl subdodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Přílohou tohoto seznamu musí být:

- a. osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- b. osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- c. smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem v posledních 3 letech musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v oblasti překladů, tlumočení nebo výuky jazyka v minimální výši 2.000.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 2.000.000 Kč bez DPH);

## **Příloha E1 – Technické kvalifikační předpoklady**

- b) realizoval alespoň 100 významných služeb\* spočívajících v překladech obecného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 30.000 Kč bez DPH,
  - min. 10 zahrnovalo korekturu rodilým mluvčím,
  - min. 30 bylo z anglického jazyka do českého jazyka a
  - min. 50 bylo z českého jazyka do anglického jazyka;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat splnění více požadavků v libovolné kombinaci;
- c) realizoval alespoň 30 významných služeb spočívajících v překladech obecného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
  - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
  - min. 5 bylo z německého jazyka do českého jazyka a
  - min. 15 bylo z českého jazyka do německého jazyka;
- příčemž jednou zakázkou lze splnění prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;
- d) realizoval alespoň 30 významných služeb spočívajících v překladech obecného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
  - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
  - min. 5 bylo z francouzského jazyka do českého jazyka a
  - min. 15 bylo z českého jazyka do francouzského jazyka;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat splnění více požadavků v libovolné kombinaci.

**\* Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel uchazečům doporučuje k prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ použít vzorový formulář podle přílohy F1 zadávací dokumentace.

### **2. Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci realizačního týmu a požadavky na něj**

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ předloží seznam členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky.

Seznam členů realizačního týmu předloží uchazeč ve formě čestného prohlášení podle vzoru v příloze F1 zadávací dokumentace, přičemž je lhotejno, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu uchazeče, jsou v pracovněprávním poměru k uchazeči či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

#### **a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)**

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů\*\* s předmětem plnění zaměřeným na překladatelství nebo tlumočnictví

\*\* Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.

#### **b) Překladatel z/do anglického jazyka (min. 3 překladatelé)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran

- iv. min. 100 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

**c) Překladatel z/do německého jazyka (min. 2 překladatelé)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

**d) Překladatel z/do francouzského jazyka (min. 1 překladatel)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

**e) Rodilý mluvčí anglický jazyk**

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

**f) Rodilý mluvčí německý jazyk**

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

**g) Rodilý mluvčí francouzský jazyk**

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

Přílohou čestného prohlášení uchazeče budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem, ze kterých musí vyplývat požadované dosažené vzdělání, zadavatelem požadovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze F1 zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že uchazeč dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; uchazeč je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

**Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky**

Členové týmu uvedení v nabídce uchazeče se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena týmu oproti osobám uvedeným v nabídce uchazeče je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel

## ***Příloha E1 – Technické kvalifikační předpoklady***

tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.



## Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

## 1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

## Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč bez DPH)	Jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura rodilým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než před 3 lety)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)	Doklad, kterým je služba prokazována (viz čl. 1 písm. a) až c) přílohy E1)

**Příloha F1 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů**


**Doplňte tabulku stejným způsobem.**

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

1.2 Vzor osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Seznam členů týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Počet normostran	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Projektový manažer (vedoucí zakázky)				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do anglického jazyka				
Překladatel z/do německého jazyka				
Překladatel z/do německého jazyka				
Překladatel z/do				

**Příloha F1 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů**

francouzského jazyka				
Rodilý mluvčí anglický jazyk				
Rodilý mluvčí německý jazyk				
Rodilý mluvčí francouzský jazyk				

**V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.**

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele

**1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozici .....

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis člena realizačního týmu</b>	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

ev. č.:

## Rámcová smlouva

### „Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 11 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

#### Česká republika - Úřad vlády České republiky

se sídlem: nář. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana  
IČO: 00006599  
DIČ: CZ00006599  
zastoupená: MgA. Martinem Ayrerem, ředitelem Odboru komunikací  
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710  
(dále jen „Objednatel“)

a

.....  
se sídlem: .....  
IČO: .....  
DIČ: .....  
zapsaná ve veřejném rejstříku u ..... soudu v ....., spisová značka .....  
zastoupená: .....  
bankovní spojení: ....., účet č.: .....  
(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li smlouva Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka smlouvy)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky.

### Článek 1. Účel a předmět smlouvy

- 1.1 Za účelem zajištění poskytování překladačských služeb bylo dne ..... uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ ..... oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ – část 1 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, z českého

jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak v písemné formě (dále jen „Služby“).

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte;
- schopnost se přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládním kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 30 normostran včetně do 7 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.5.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 100 normostran včetně do 14 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 20 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);

- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 21 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak text o max. 5 normostranách včetně do 2 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
- h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.

1.4 Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.

1.5 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

1.5.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a

1.5.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.



- 1.6 Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**

**Článek 2.  
Místo plnění**

- 2.1 Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.  
2.2 Místem předání dílčích dodávek je sídlo Objednatele.

**Článek 3.  
Doba plnění**

- 3.1 Provedené služby stanovené dle článku 1. této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objedávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objedávce.

**Článek 4.  
Realizace plnění, uzavírání objednávek**

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).
2. Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulače nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.**  

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulače:  
Běžný režim překladu: do 3 hod.  
Expresní režim překladu: do 30 min.
3. Odsouhlasení kalkulače a následné vystavení Objednávky Objednatelem.
4. Doručení Objednávky Poskytovateli.
5. Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.  

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:  
Běžný režim překladu: do 3 hod.  
Expresní režim překladu: do 30 min.
6. Zpracování překladu a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.
7. Kontrola a akceptace překladu.

8.

Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 4.3 Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 89 odst. 8 ZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo článku 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min. od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.

- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem Objednatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv. Registr smluv je veřejně přístupným rejstříkem na webové adrese <https://smlouvy.gov.cz/>.
- 4.8 Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.2 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

### **Článek 5. Cena**

- 5.1 Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
- 5.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 5.3 K Ceně Služby stanovené dle Přílohy č. 1 Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5 Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

### **Článek 6. Předání a akceptace plnění, platební podmínky**

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy Veřejné zakázky bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2 Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).

- 6.3 V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. čl. 1.4 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatele je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
- 6.4 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v článku 11 této Rámcové smlouvy.
- 6.5 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu přeložených normostran. Přílohou faktury budou kopie akceptace jednotlivých plnění. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 21 dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději do 3 pracovních dnů po jeho vystavení.
- 6.7 Veškeré daňové doklady musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. V případě, kdy je v Objedávce uveden projekt a registrační číslo projektu, ze kterého je Služba hrazena, musí daňový doklad obsahovat i příslušné registrační číslo projektu. Informace o projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 6.8 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové smlouvy, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 6.9 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskyvatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskyvatele.
- 6.10 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu

(včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur), a Objednatel tak není schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

### **Článek 7.**

#### **Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množství omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny

nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle ustanovení § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle ustanovení § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

## **Článek 8. Záruka za kvalitu plnění**

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 8.3 V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

## **Článek 9. Oprávněné osoby**

- 9.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.

- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele Projektový manažer (vedoucí zakázky).
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

### **Článek 10. Realizační tým**

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. Jmenovité obsazení členů realizačního týmu sdělí Poskytovatel Objednateli před podpisem smlouvy.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

### **Článek 11. Sankce**

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležitě kvalitě dle této Rámcové smlouvy.
- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) a smluvní pokutu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové

smlouvy. Smluvní pokuta je splatná 21. den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.

- 11.3 Sankce budou rovněž uplatňovány v případě, že bude Poskytovatel v prodlení s odstraňováním nedostatků, jak je uvedeno v článku 6.3 této Rámcové smlouvy. Nebudou-li nedostatky odstraněny ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši ve výši 20 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) a smluvní pokutu ve výši 20 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.4 V případě, že byl překlad vrácen Poskytovateli k přepracování a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 11.5 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.6 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
- 11.7 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
- 11.8 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové smlouvy.
- 11.9 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.

## **Článek 12. Odpovědnost za škodu**

- 12.1 Každá ze smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávky rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění přikontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.



- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

### **Článek 13. Ukončení smlouvy**

- 13.1 Tuto smlouvu lze ukončit odstoupení od smlouvy, výpovědí nebo dohodou smluvních stran.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy.
- 13.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.3.1 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
  - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
  - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
  - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
  - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek objednatel na poskytnutí plnění; nebo
  - 13.3.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude

oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatel si ponechané plnění;

13.4.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;

13.4.3 Odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a

13.4.4 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.

13.5 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.

13.6 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:

13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo

13.6.2 dohodou smluvních stran; nebo

13.6.3 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.

13.7 Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.

13.8 Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí dva měsíce a začíná běžet měsícem následujícím po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.

13.9 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

**Článek 14.  
Ochrana informací**

- 14.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávек:
- 14.1.1. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
  - 14.1.2. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
  - 14.1.3. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.
- 14.3 Za třetí osoby podle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- 14.3.1. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
  - 14.3.2. orgány smluvních stran a jejich členové,
  - 14.3.3. externí Poskyvatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávек, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávек a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávек, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávек.
- 14.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávек, se smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávек.
- 14.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být

součástí obchodního tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

- 14.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- 14.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,
  - 14.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
  - 14.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,
  - 14.7.4 po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.
- 14.8 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 14.3 této Rámcové smlouvy.
- 14.9 Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku Rámcové smlouvy.

### **Článek 15. Závěrečná ustanovení**

- 15.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem objednatele.
- 15.2 Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 15.3 Všechny smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této Rámcové smlouvy.
- 15.4 Poskytovatel na sebe převzal nebezpečí změny okolností po uzavření této smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v § 1765 a § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 15.5 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí občanským zákoníkem.
- 15.6 Poskytovatel bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

15.7 Poskytovatel je povinen předložit Objednateli seznam subdodavatelů podle § 147a odst. 1 písm. c) ZVZ ve znění pozdějších předpisů, ve kterém uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 %

- z celkové ceny Veřejné zakázky, nebo
- z části ceny Veřejné zakázky uhrazené Objednatelům v jednom kalendářním roce, pokud doba plnění Veřejné zakázky přesahuje 1 rok.

Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.

Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část Veřejné zakázky jinému subjektu.

15.8 Tato Rámcová smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Rámcové smlouvy. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci všech smluvních stran na jedné listině.

15.9 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva vyplývající z této Rámcové smlouvy, dodatků nebo Objednávek na třetí osobu.

15.10 Poskytovatel prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství a souhlasí se zveřejněním této smlouvy i všech průvodních Objednávek.

15.11 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve **xx (bude doplněno na základě výsledků Veřejné zakázky)** vyhotoveních s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží 3 vyhotovení a každý z účastníků smlouvy na straně Poskytovatele 1 vyhotovení.

15.12 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.

**Příloha:** Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V ..... dne .....

V Praze dne .....

Za poskytovatele

Za objednatele

.....  
.....  
.....

.....

MgA. Martin Ayrer  
ředitel Odboru komunikace

**Příloha Rámcové smlouvy – Ceníky jednotlivých Poskytovatelů**

--Uchazeč v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována zadavatelem v souladu s nabídkou uchazeče--.

DRUH PŘEKladu	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně			
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně			
běžný překlad od 101 normostran			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran			
jazyková korektura rodilým mluvčím			
expresní překlad			

Překladačské služby z a do AJ, NJ, FrJ - obecný jazyk			
	cena bez DPH v Kč za 1 normostranu	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v normostrannách**	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
<b>druh překladu</b>		<b>Angličtina</b>	
prostý překlad do 30 normostran včetně		3340,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		300,00	
prostý překlad od 31 do 100 normostran včetně		600,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		120,00	
prostý překlad od 100 normostran		800,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		400,00	
jazyková korektura rodilým mluvčím		680,00	
expresní překlad		300,00	
<b>druh překladu</b>		<b>Němčina</b>	
prostý překlad do 30 normostran včetně		250,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		20,00	
prostý překlad od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
prostý překlad od 100 normostran		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4,00	
jazyková korektura rodilým mluvčím		4,00	
expresní překlad		110,00	
<b>druh překladu</b>		<b>Francouština</b>	
prostý překlad do 30 normostran včetně		140,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		20,00	
prostý překlad od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
prostý překlad od 101 normostran		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4,00	
jazyková korektura rodilým mluvčím		4,00	
expresní překlad		80,00	

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***

\* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

\*\* Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce neralizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po uchazeči požadovat.

\*\*\* V případě, že uchazeč není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je uchazeč povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

## Seznam subdodavatelů

**--Uchazeč vyplní níže uvedené údaje v případě využití subdodavatele--**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Pořadové číslo subdodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Subdodavatel č. 1			
Subdodavatel č. 2			
Subdodavatel č. 3			

**V případě více subdodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.**



## Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
<b>Identifikační údaje uchazeče právnické osoby</b>	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné jednat jménem právnické osoby:	
<b>Identifikační údaje uchazeče fyzické osoby</b>	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma:	
Rodné číslo nebo datum narození:	
Sídlo:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

V

dne

.....  
Razítko a podpis uchazeče

**Příloha B2 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

**Čestné prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že **splňuje základní kvalifikační předpoklady** dle § 53 odst. 1 písm. c) až e), f) ve vztahu ke spotřební dani, g) a i) až l) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Příloha C2 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

**Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku dle § 50 odst. 1 písm. c) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, čestně prohlašuje, že **je ekonomicky a finančně způsobilý** splnit shora uvedenou veřejnou zakázku.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Součástí nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku tímto

- I. dle § 68 odst. 3 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“)
  - a) předkládá následující seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\*  
 .....  
 .....
  - b) prohlašuje, že nemá žádné statutární orgány nebo členy statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\*;
- II. dle § 68 odst. 3 písm. b) zákona o veřejných zakázkách
  - a) předkládá seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídek\*  
 .....  
 .....
  - b) prohlašuje, že nemá formu akciové společnosti\*;
- III. dle § 68 odst. 3 písm. c) zákona o veřejných zakázkách prohlašuje, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu\*\* v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou.

V ..... dne .....

Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

\* nehodící se škrtněte (vypusťte)

\*\*zákon č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů.

**Technické kvalifikační předpoklady**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže uchazeč, který zadavateli předloží:

- a) Seznam významných služeb
- b) Osvědčení

**1. Seznam významných služeb**

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ předloží **seznam významných služeb\* (zakázek) poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí.

Ze seznamu realizovaných zakázek a z dokladů objednatelů o řádném plnění služby musí být patrné splnění vymezené úrovně kvalifikačních předpokladů.

V seznamu realizovaných zakázek uchazeč uvede ke každé realizované zakázce:

1. Název objednatele.
2. Název realizované zakázky.
3. Cenu realizované zakázky (služby).
4. Dobu a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou zakázkou prokazuje.

V případě, že uchazeč realizoval zakázku společně s jiným dodavatelem, případně byl subdodavatelem v rámci předkládané zakázky, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované zakázky,
7. procentní podíl na ceně realizované zakázky.

Přílohou tohoto seznamu musí být:

- a. osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- b. osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- c. smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem v posledních 3 letech musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 2.500.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 2.500.000 Kč bez DPH);
- b) realizoval alespoň 150 významných služeb spočívajících v překladech z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
  - min. 5 z těchto služeb bylo v hodnotě alespoň 30.000 Kč bez DPH,

## **Příloha E2 – Technické kvalifikační předpoklady**

- min. 10 zahrnovalo korekturu rodilým mluvčím,
  - min. 25 bylo z anglického jazyka do českého jazyka,
  - min. 50 bylo z českého jazyka do anglického jazyka,
  - min. 30 bylo z oblasti práva,
  - min. 20 bylo z oblasti veřejné správy,
  - min. 10 bylo z oblasti EU,
  - min. 5 bylo z oblasti lidských práv a
  - min. 5 bylo z oblasti vědy a výzkumu;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;
- c) realizoval alespoň 20 významných služeb spočívajících v překladech z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
  - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
  - min. 5 bylo z německého jazyka do českého jazyka,
  - min. 10 bylo z českého jazyka do německého jazyka,
  - min. 5 bylo z oblasti práva,
  - min. 2 byly z oblasti veřejné správy,
  - min. 1 byla z oblasti EU,
  - min. 1 byla z oblasti lidských práv a
  - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;
- d) realizoval alespoň 20 významných služeb spočívajících v překladech z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
  - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
  - min. 5 bylo z francouzského jazyka do českého jazyka,
  - min. 10 bylo z českého jazyka do francouzského jazyka,
  - min. 5 bylo z oblasti práva,
  - min. 2 byly z oblasti veřejné správy,
  - min. 1 byla z oblasti EU,
  - min. 1 byla z oblasti lidských práv a
  - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

**\* Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel uchazečům doporučuje k prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ použít vzorový formulář dle přílohy F2 zadávací dokumentace.

### **2. Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci realizačního týmu a požadavky na něj**

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ předloží seznam členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky.

Seznam členů realizačního týmu předloží uchazeč ve formě čestného prohlášení podle vzoru v příloze F2 zadávací dokumentace, přičemž je lhotejno, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu uchazeče, jsou v pracovněprávním poměru k uchazeči či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

**a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)**

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů\* s obdobným předmětem plnění

\* Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.

**b) Překladatel z/do anglického jazyka (min. 3 překladatelé)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SS vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 100 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

**c) Překladatel z/do německého jazyka (min. 2 překladatelé)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SS vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

**d) Překladatel z/do francouzského jazyka (min. 1 překladatel)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SS vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

**e) Rodilý mluvčí anglický jazyk**

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

**f) Rodilý mluvčí německý jazyk**

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

**g) Rodilý mluvčí francouzský jazyk**

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

Přílohou čestného prohlášení uchazeče budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem, ze kterých musí vyplývat požadované dosažené vzdělání, zadavatelem požadovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze F2 zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

## ***Příloha E2 – Technické kvalifikační předpoklady***

V případě, že uchazeč dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; uchazeč je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

### ***Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky***

Členové týmu uvedení v nabídce uchazeče se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena týmu oproti osobám uvedeným v nabídce uchazeče je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.



## Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

## 1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

## Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka)	Počet normostran (rozsah)	Korektura roditelým mluvčím (ANO/NE)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než před 3 lety)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (objednatel)	Doklad, kterým je služba prokazována (viz čl. 1.1.1. písm. a) až c) přílohy E2



**1.2 Vzor osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

**Seznam členů týmu**

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Projektový manažer (vedoucí zakázky)			
Překladatel z/do anglického jazyka			
Překladatel z/do anglického jazyka			
Překladatel z/do anglického jazyka			
Překladatel z/do německého jazyka			
Překladatel z/do německého jazyka			

**Příloha F2 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů**

Překladatel z/do francouzského jazyka			
Rodilý mluvčí anglický jazyk			
Rodilý mluvčí německý jazyk			
Rodilý mluvčí francouzský jazyk			

**V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.**

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele

**1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	<b>Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozici .....

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis člena realizačního týmu</b>	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

ev. č.:

## Rámcová smlouva

### „Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 11 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“)

#### Česká republika - Úřad vlády České republiky

se sídlem: nář. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana  
IČO: 00006599  
DIČ: CZ00006599  
zastoupená: MgA. Martinem Ayrerem, ředitelem Odboru komunikací  
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710  
(dále jen „Objednatel“)

a

.....  
se sídlem: .....  
IČO: .....  
DIČ: .....  
zapsaná ve veřejném rejstříku u ..... soudu v ....., spisová značka .....  
zastoupená: .....  
bankovní spojení: ....., účet č.: .....  
(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li smlouva Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny na všechny účastníky smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka smlouvy)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky.

### Článek 1. Účel a předmět smlouvy

- 1.1 Za účelem zajištění poskytování překladačských služeb bylo dne ..... uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ ..... oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladačských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ – část 2 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, z českého

jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak v písemné formě (dále jen „Služby“).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv v níže uvedeném rozsahu:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte v dané oblasti;
- schopnost se přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích v dané oblasti;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů v dané oblasti;
- rozpoznání implicitního významu textů v dané oblasti;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely v dané oblasti;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládnutím kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze v dané oblasti.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 30 normostran včetně do 7 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.5.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 100 normostran včetně do 14 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 20 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);

- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 21 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak text o max. 5 normostranách včetně do 2 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
- h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.

1.4 Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.

1.5 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

1.5.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a

1.5.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.



- 1.6 Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**

**Článek 2.  
Místo plnění**

- 2.1 Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.  
2.2 Místem předání dílčích dodávek je sídlo Objednatele.

**Článek 3.  
Doba plnění**

- 3.1 Provedené služby stanovené dle článku 1. této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objedávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objedávce.

**Článek 4.  
Realizace plnění, uzavírání objednávek**

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).
2. Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulačky nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.**  

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulačky:  
Běžný režim překlada: do 3 hod.  
Expresní režim překlada: do 30 min.
3. Odsouhlasení kalkulačky a následné vystavení Objednávky Objednatelem.
4. Doručení Objednávky Poskytovateli.
5. Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.  

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:  
Běžný režim překlada: do 3 hod.  
Expresní režim překlada: do 30 min.
6. Zpracování překlada a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.
7. Kontrola a akceptace překlada.

8.

Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 4.3 Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 89 odst. 8 ZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo článku 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min. od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.

- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem Objednatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv. Registr smluv je veřejně přístupným rejstříkem na webové adrese <https://smlouvy.gov.cz/>.
- 4.8 Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.2 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

### **Článek 5. Cena**

- 5.1 Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
- 5.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 5.3 K Ceně Služby stanovené dle Přílohy č. 1 Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5 Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

### **Článek 6. Předání a akceptace plnění, platební podmínky**

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy Veřejné zakázky bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2 Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).

- 6.3 V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. čl. 1.4 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatele je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
- 6.4 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v článku 11 této Rámcové smlouvy.
- 6.5 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu přeložených normostran. Přílohou faktury budou kopie akceptace jednotlivých plnění. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 21 dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději do 3 pracovních dnů po jeho vystavení.
- 6.7 Veškeré daňové doklady musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. V případě, kdy je v Objedávce uveden projekt a registrační číslo projektu, ze kterého je Služba hrazena, musí daňový doklad obsahovat i příslušné registrační číslo projektu. Informace o projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 6.8 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové smlouvy, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 6.9 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskyvatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskyvatele.
- 6.10 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu

(včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur), a Objednatel tak není schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

### **Článek 7.**

#### **Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množství omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny

nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle ustanovení § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle ustanovení § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

## **Článek 8. Záruka za kvalitu plnění**

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 8.3 V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

## **Článek 9. Oprávněné osoby**

- 9.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.

- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele Projektový manažer (vedoucí zakázky).
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

### **Článek 10. Realizační tým**

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. Jmenovité obsazení členů realizačního týmu sdělí Poskytovatel Objednateli před podpisem smlouvy.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

### **Článek 11. Sankce**

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležitě kvalitě dle této Rámcové smlouvy.
- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) a smluvní pokutu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové

smlouvy. Smluvní pokuta je splatná 21. den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.

- 11.3 Sankce budou rovněž uplatňovány v případě, že bude Poskytovatel v prodlení s odstraňováním nedostatků, jak je uvedeno v článku 6.3 této Rámcové smlouvy. Nebudou-li nedostatky odstraněny ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši ve výši 20 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) a smluvní pokutu ve výši 20 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.4 V případě, že byl překlad vrácen Poskytovateli k přepracování a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 11.5 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E2 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.6 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
- 11.7 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
- 11.8 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové smlouvy.
- 11.9 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.

## **Článek 12. Odpovědnost za škodu**

- 12.1 Každá ze smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávky rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění přikontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.



- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

### **Článek 13. Ukončení smlouvy**

- 13.1 Tuto smlouvu lze ukončit odstoupení od smlouvy, výpovědí nebo dohodou smluvních stran.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy.
- 13.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.3.1 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
  - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
  - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
  - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
  - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek objednatel na poskytnutí plnění; nebo
  - 13.3.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude

oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatel si ponechané plnění;

13.4.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;

13.4.3 Odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a

13.4.4 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.

13.5 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.

13.6 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:

13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo

13.6.2 dohodou smluvních stran; nebo

13.6.3 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.

13.7 Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.

13.8 Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí dva měsíce a začíná běžet měsícem následujícím po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.

13.9 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

**Článek 14.  
Ochrana informací**

- 14.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
  - 14.1.2. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
  - 14.1.3. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.
- 14.3 Za třetí osoby podle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- 14.3.1. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
  - 14.3.2. orgány smluvních stran a jejich členové,
  - 14.3.3. externí Poskyvatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.
- 14.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.
- 14.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být

součástí obchodního tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

- 14.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- 14.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,
  - 14.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
  - 14.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,
  - 14.7.4 po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.
- 14.8 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 14.3 této Rámcové smlouvy.
- 14.9 Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku Rámcové smlouvy.

## **Článek 15. Závěrečná ustanovení**

- 15.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem objednatele.
- 15.2 Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 15.3 Všechny smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této Rámcové smlouvy.
- 15.4 Poskytovatel na sebe převzal nebezpečí změny okolností po uzavření této smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v § 1765 a § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 15.5 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí občanským zákoníkem.
- 15.6 Poskytovatel bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

15.7 Poskytovatel je povinen předložit Objednateli seznam subdodavatelů podle § 147a odst. 1 písm. c) ZVZ ve znění pozdějších předpisů, ve kterém uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 %

- z celkové ceny Veřejné zakázky, nebo
- z části ceny Veřejné zakázky uhrazené Objednatelům v jednom kalendářním roce, pokud doba plnění Veřejné zakázky přesahuje 1 rok.

Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.

Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část Veřejné zakázky jinému subjektu.

15.8 Tato Rámcová smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Rámcové smlouvy. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci všech smluvních stran na jedné listině.

15.9 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva vyplývající z této Rámcové smlouvy, dodatků nebo Objednávek na třetí osobu.

15.10 Poskytovatel prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství a souhlasí se zveřejněním této smlouvy i všech průvodních Objednávek.

15.11 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve **xx (bude doplněno na základě výsledků Veřejné zakázky)** vyhotoveních s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží 3 vyhotovení a každý z účastníků smlouvy na straně Poskytovatele 1 vyhotovení.

15.12 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.

**Příloha:** Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V ..... dne .....

V Praze dne .....

Za poskytovatele

Za objednatele

.....  
.....  
.....

.....

MgA. Martin Ayrer  
ředitel Odboru komunikace

**Příloha Rámcové smlouvy – Ceníky jednotlivých Poskytovatelů**

--Uchazeč v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována zadavatelem v souladu s nabídkou uchazeče--.

DRUH PŘEKladu	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně			
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně			
běžný překlad od 101 normostran			
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran			
jazyková korektura rodilým mluvčím			
expresní překlad			

Překladačské služby z a do AJ, NJ, FrJ - odborný jazyk			
	cena bez DPH v Kč za 1 normostranu	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v normostrannách**	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
<b>druh překladu</b>		<b>Angličtina</b>	
běžný překlad do 30 normostran včetně		200,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		40,00	
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		1200,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		600,00	
běžný překlad od 100 normostran		1200,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		600,00	
jazyková korektura rodilým mluvčím		200,00	
expresní překlad		220,00	
<b>druh překladu</b>		<b>Němčina</b>	
běžný překlad do 30 normostran včetně		260,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		20,00	
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		10,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
běžný překlad od 100 normostran		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4,00	
jazyková korektura rodilým mluvčím		4,00	
expresní překlad		90,00	
<b>druh překladu</b>		<b>Francouština</b>	
běžný překlad do 30 normostran včetně		60,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně		4,00	
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně		4,00	
běžný překlad od 101 normostran		4,00	
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran		4,00	
jazyková korektura rodilým mluvčím		4,00	
expresní překlad		60,00	

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***

\* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

\*\* Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí rovněž u těch druhů překladů, které v minulém roce neralizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po uchazeči požadovat.

\*\*\* V případě, že uchazeč není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je uchazeč povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

## Seznam subdodavatelů

**--Uchazeč vyplní níže uvedené údaje v případě využití subdodavatele--**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Pořadové číslo subdodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Subdodavatel č. 1			
Subdodavatel č. 2			
Subdodavatel č. 3			

**V případě více subdodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.**



## Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
<b>Identifikační údaje uchazeče právnické osoby</b>	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné jednat jménem právnické osoby:	
<b>Identifikační údaje uchazeče fyzické osoby</b>	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma:	
Rodné číslo nebo datum narození:	
Sídlo:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

V

dne

.....  
Razítko a podpis uchazeče

**Příloha B3 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

**Čestné prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že **splňuje základní kvalifikační předpoklady** dle § 53 odst. 1 písm. c) až e), f) ve vztahu ke spotřební dani, g) a i) až l) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Příloha C3 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

**Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku dle § 50 odst. 1 písm. c) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, čestně prohlašuje, že **je ekonomicky a finančně způsobilý** splnit shora uvedenou veřejnou zakázku.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Součástí nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku tímto

- I. dle **§ 68 odst. 3 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách**, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“)
  - a) předkládá následující seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli **v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\***  
 .....  
 .....
  - b) prohlašuje, že **nemá** žádné statutární orgány nebo členy statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\*;
- II. dle **§ 68 odst. 3 písm. b) zákona o veřejných zakázkách**
  - a) předkládá **seznam vlastníků akcií**, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídek\*  
 .....  
 .....
  - b) prohlašuje, že **nemá** formu akciové společnosti\*;
- III. dle § 68 odst. 3 písm. c) zákona o veřejných zakázkách **prohlašuje, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu** podle zvláštního právního předpisu\*\* v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

\* nehodící se škrtněte (vypusťte)

\*\*zákon č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů.

**Technické kvalifikační předpoklady**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže uchazeč, který zadavateli předloží:

- a) Seznam významných služeb
- b) Osvědčení

**1. Seznam významných služeb**

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ předloží **seznam významných služeb\* (zakázek) poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí.

V seznamu realizovaných zakázek uchazeč uvede ke každé realizované zakázce:

1. Název objednatele.
2. Název realizované zakázky.
3. Cenu realizované zakázky (služby).
4. Dobu a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou zakázkou prokazuje.

V případě, že uchazeč realizoval zakázku společně s jiným dodavatelem, případně byl subdodavatelem v rámci předkládané zakázky, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované zakázky,
7. procentní podíl na ceně realizované zakázky.

Přílohou tohoto seznamu musí být:

- a. osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- b. osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- c. smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem v posledních 3 letech musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 200.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 200.000 Kč bez DPH);
- b) realizoval alespoň 5 významných služeb spočívajících v tlumočení obecného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
  - min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 15.000 Kč bez DPH,
  - min. 2 byly realizovány formou konsekutivního tlumočení a
  - min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení;příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- c) realizoval alespoň 3 významné služby spočívající v tlumočení obecného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
  - min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení a
  - min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;
- d) realizoval alespoň 2 významné služby spočívající v tlumočení obecného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
  - min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení a
  - min. 1 byla realizována formou simultánního tlumočení;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci.

**\* Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel uchazečům doporučuje k prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ použít vzorový formulář dle přílohy F3 zadávací dokumentace.

## **2. Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci realizačního týmu a požadavky na něj**

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ předloží seznam členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky.

Seznam členů realizačního týmu předloží uchazeč ve formě čestného prohlášení podle vzoru v příloze F3 zadávací dokumentace, přičemž je lhostejno, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu uchazeče, jsou v pracovněprávním poměru k uchazeči či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

### **a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)**

- I. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky
- II. zkušenost s vedením min. 3 projektů\*\* s obdobným předmětem plnění

\*\* Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.

### **b) Tlumočník z/do anglického jazyka (min. 2 tlumočníci)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

### **c) Tlumočník z/do německého jazyka (min. 1 tlumočník)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

### **d) Tlumočník z/do francouzského jazyka (min. 1 tlumočník)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR

- iii. minimálně 2 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

Přílohou čestného prohlášení uchazeče budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem, ze kterých musí vyplývat požadované dosažené vzdělání, zadavatelem požadovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze F3 zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že uchazeč dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; uchazeč je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

***Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky***

Členové týmu uvedení v nabídce uchazeče se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena týmu oproti osobám uvedeným v nabídce uchazeče je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

## Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

## 1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

## Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Druh tlumočení (konsekutivní, simultánní)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než před 3 lety)	Subjekt, kterému byly služby poskytnuty (objednatel)	Doklad, kterým je služba prokazována (viz čl. 1.1.1. písm. a) až c) přílohy E3)



**Příloha F3 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů**


V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

## 1.2 Vzor osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

## Seznam členů týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Projektový manažer (vedoucí zakázky)			
Tlumočnick z/do anglického jazyka			
Tlumočnick z/do anglického jazyka			
Tlumočnick z/do německého jazyka			
Tlumočnick z/do francouzského jazyka			

**V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.**

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele

**1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozici .....

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis člena realizačního týmu</b>	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

ev. č.:

## Rámcová smlouva

### „Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 11 zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

#### Česká republika - Úřad vlády České republiky

se sídlem: nábf. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana  
IČO: 00006599  
DIČ: CZ00006599  
zastoupená: MgA. Martinem Ayrerem, ředitelem Odboru komunikací  
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710  
(dále jen „Objednatel“)

a

.....

se sídlem: .....  
IČO: .....  
DIČ: .....  
zapsaná ve veřejném rejstříku u ..... soudu v ....., spisová značka .....  
zastoupená: .....  
bankovní spojení: ....., účet č.: .....

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li smlouva Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka smlouvy)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky.

### Článek 1. Účel a předmět smlouvy

- 1.1 Za účelem zajištění poskytování tlumočnických služeb bylo dne ..... uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ ..... oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ – část 3 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – konsektivního i simultánního tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery,

na mezinárodních konferencích, seminářích a workshopech, a dalších akcích pořádaných zadavatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání (dále jen „Služby“).

Konsekutivním (následným) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmlčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (tlumočnicka) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládnutím kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby formou konsekutivního nebo simultánního tlumočení v půldenním nebo jednodenním rozsahu, přičemž:

- a) v půldenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 4 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní jednání.
- b) v jednodenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 8 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní jednání.

1.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

- 1.4.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a

1.4.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

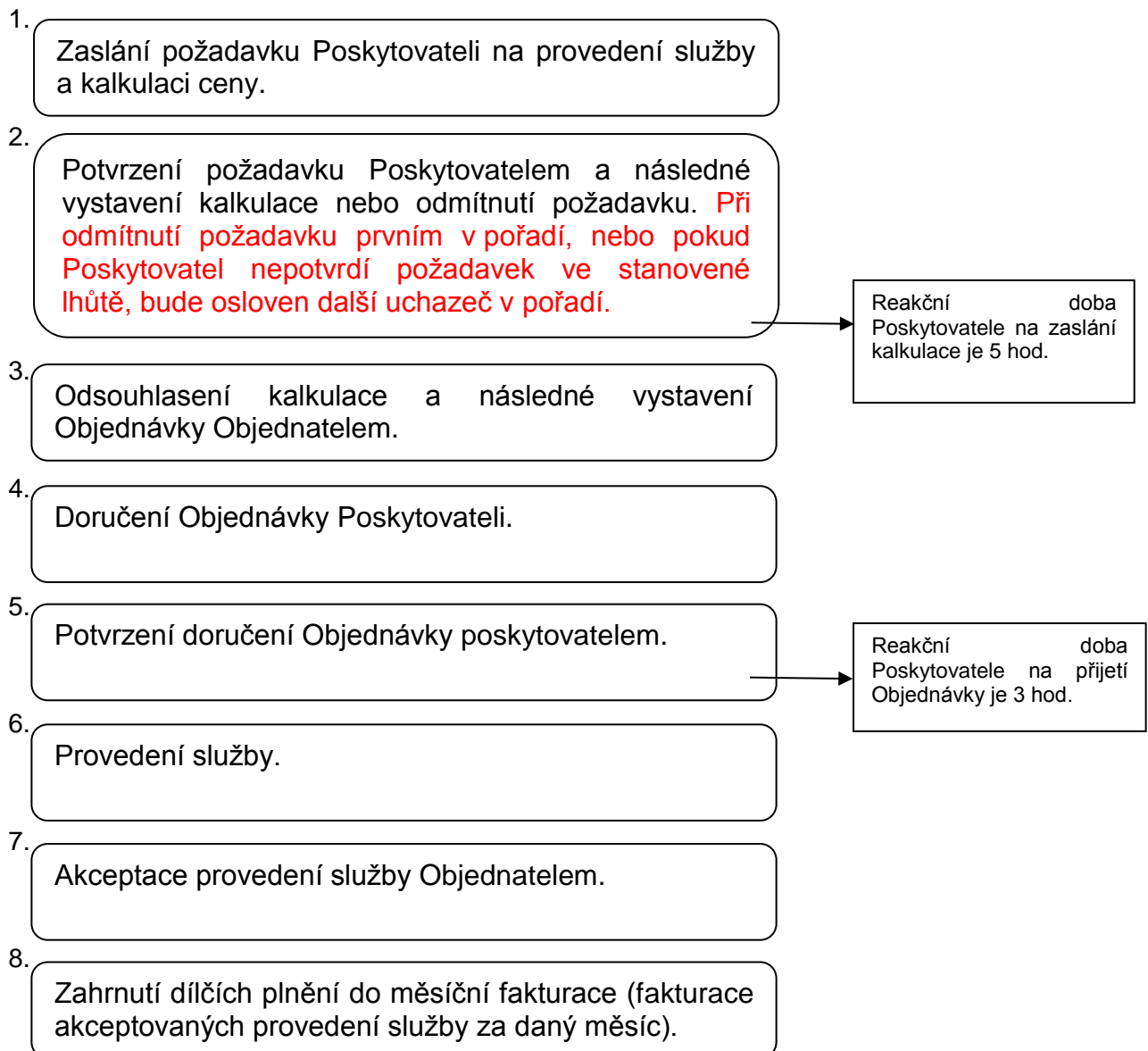
**Článek 2.  
Místo plnění**

2.1 Místem plnění je Objednatelem určené místo konání na území hlavního města Prahy. Ve výjimečných případech je místem plnění jiné místo v ČR nebo místo v zahraničí, dle potřeb Objednatele. Přesné místo plnění bude vždy dle požadavku Objednatele uvedeného v Objednávce.

**Článek 3.  
Doba plnění**

3.1 Provedené služby stanovené dle článku 1. této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem poskytovány vždy v termínu dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

**Článek 4.  
Realizace plnění, uzavírání Objednávek**



- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/provedení tlumočení, zejména místo plnění, předmět jednání, konference, projednávaná tematika, oblast, písemné podklady, např. pozvánky, programy, materiály k jednotlivým příspěvkům apod. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 5 hod. od jeho doručení během pracovního dne, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 4.3 Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – požadavek na způsob, místo, jazyk a časový rozsah Služby – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění (např. počet osob), případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 89 odst. 8 ZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne, bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí



účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem Objednatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv. Registr smluv je veřejně přístupným rejstříkem na webové adrese <https://smlouvy.gov.cz/>.

### **Článek 5. Cena**

- 5.1 Objednatel stanoví Cenu Služby pro konkrétního Poskytovatele v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze Rámcové smlouvy. Cena Služby bude zahrnovat veškeré náklady na provedení služby jednou osobou, včetně cestovného, bude-li místo poskytnutí služby na území hlavního města Prahy. V případě, že místo poskytnutí Služby bude mimo území hlavního města Prahy nebo v zahraničí, Objednatel Poskytovateli zajistí dopravu a ubytování na své náklady.
- 5.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 5.3 K Ceně Služby stanovené dle Přílohy č. 1 Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, cena včetně DPH. Cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5 Cena za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce, s výjimkou případů dle čl. 1.3 písm. a) a b), kdy skutečná doba poskytované Služby překročí předpokládaný rozsah.

### **Článek 6. Platební podmínky**

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli po provedeném plnění právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.2 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Přílohou faktury bude přehled realizovaných Služeb potvrzený Objednatelem. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci provedeny v celém rozsahu, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu realizovaných Služeb. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 21 dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději do 3 pracovních dnů po jeho vystavení.
- 6.3 Veškeré daňové doklady musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. V případě, kdy je v Objednávce uveden projekt a registrační číslo projektu, ze kterého je Služba hrazena, musí daňový doklad obsahovat i příslušné

registrační číslo projektu. Informace o projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.

- 6.4 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové smlouvy, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 6.5 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.6 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu (včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur) a Objednatel tak není schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

### **Článek 7.**

#### **Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 o plnění

anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množství omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užit v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užit. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle ustanovení § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle ustanovení § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

### **Článek 8. Záruka za kvalitu plnění**

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a srozumitelné (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotné).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 11 této Rámcové smlouvy.

**Článek 9.  
Oprávněné osoby**

- 9.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele Projektový manažer (vedoucí zakázky).
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

**Článek 10.  
Realizační tým**

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. Jmenovité obsazení členů realizačního týmu sdělí Poskytovatel Objednateli před podpisem smlouvy.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E1 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

**Článek 11.  
Sankce**

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležité kvalitě.

- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 200 % z Ceny Služby příslušné Objednávky (Poskytovatel neposkytne danou Službu). Smluvní pokuta je splatná 21. den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.
- 11.3 V případě, že bude ze strany Objednatele důvodně reklamována kvalita provedené Služby, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby.
- 11.4 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E3 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovouto osobou.
- 11.5 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
- 11.6 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i započatý den prodlení.
- 11.7 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové smlouvy.
- 11.8 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.

## **Článek 12. Odpovědnost za škodu**

- 12.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 V případě poskytnutí služby neodborným nebo nekvalitním způsobem nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

## **Článek 13. Ukončení smlouvy**

- 13.1 Tuto smlouvu lze ukončit odstoupením od smlouvy, výpovědí nebo dohodou smluvních stran.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy.

- 13.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.3.1 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
  - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
  - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
  - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
  - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek objednatel na poskytnutí plnění; nebo
  - 13.3.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
  - 13.4.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
  - 13.4.3 Odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a

- 13.4.4 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.6 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.6.2 dohodou smluvních stran; nebo
- 13.6.3 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.
- 13.7 Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.8 Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí dva měsíce a začíná běžet měsícem následujícím po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

#### **Článek 14. Ochrana informací**

- 14.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
- 14.1.2. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 14.1.3. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.

14.3 Za třetí osoby podle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:

14.3.1. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,

14.3.2. orgány smluvních stran a jejich členové,

14.3.3. externí Poskytovatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám v této Rámcové smlouvě.

14.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.

14.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.

14.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

14.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:

14.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,

14.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,

14.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,

14.7.4 po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.



- 14.8 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 14.3 této Rámcové smlouvy.
- 14.9 Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku Rámcové smlouvy.

### **Článek 15. Závěrečná ustanovení**

- 15.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem objednatele.
- 15.2 Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 15.3 Všechny smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této Rámcové smlouvy.
- 15.4 Poskytovatel na sebe převzal nebezpečí změny okolností po uzavření této smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v § 1765 a § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 15.5 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí občanským zákoníkem.
- 15.6 Poskytovatel bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 15.7 Poskytovatel je povinen předložit Objednateli seznam subdodavatelů podle § 147a odst. 1 písm. c) ZVZ ve znění pozdějších předpisů, ve kterém uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 %
- z celkové ceny Veřejné zakázky, nebo
  - z části ceny Veřejné zakázky uhrazené Objednatelům v jednom kalendářním roce, pokud doba plnění Veřejné zakázky přesahuje 1 rok.
- Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.
- Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část Veřejné zakázky jinému subjektu.
- 15.8 Tato Rámcová smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Rámcové smlouvy. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci všech smluvních stran na jedné listině.

- 15.9 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva vyplývající z této Rámcové smlouvy, dodatků nebo Objednávek na třetí osobu.
- 15.10 Poskytovatel prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství a souhlasí se zveřejněním této smlouvy i všech průvodních Objednávek.
- 15.11 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve **xx (bude doplněno na základě výsledků Veřejné zakázky)** vyhotoveních s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží 3 vyhotovení a každý z účastníků smlouvy na straně Poskytovatele 1 vyhotovení.
- 15.12 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.

**Příloha:** Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V ..... dne .....

V Praze dne .....

Za poskytovatele

Za objednatele

.....  
.....  
.....

.....

MgA. Martin Ayrer  
ředitel Odboru komunikace

--Uchazeč v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována zadavatelem v souladu s nabídkou uchazeče--.

DRUH TLUMOČENÍ	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
konsekutivní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
simultánní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			

\* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní službu.

\*\* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní službu.

Tlumočnické služby z a do AJ, NJ, FrJ - obecný jazyk			
	cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka bez DPH v Kč	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v počtu uskutečněných akcí **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
<b>druh tlumočení</b>		<b>Angličtina</b>	
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		150,00	
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		40,00	
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		42,00	
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		4,00	
<b>druh tlumočení</b>		<b>Němčina</b>	
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		20,00	
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1,00	
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		2,00	
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1,00	
<b>druh tlumočení</b>		<b>Francouština</b>	
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		4,00	
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		1,00	
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		2,00	
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**		1,00	

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***

\* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

\*\* Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí rovněž u těch druhů akcí, které v minulém roce nerealizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po uchazeči požadovat.

\*\*\* V případě, že uchazeč není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je uchazeč povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

## Seznam subdodavatelů

**--Uchazeč vyplní níže uvedené údaje v případě využití subdodavatele--**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Pořadové číslo subdodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Subdodavatel č. 1			
Subdodavatel č. 2			
Subdodavatel č. 3			

**V případě více subdodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.**

## Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
<b>Identifikační údaje uchazeče právnické osoby</b>	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné jednat jménem právnické osoby:	
<b>Identifikační údaje uchazeče fyzické osoby</b>	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma:	
Rodné číslo nebo datum narození:	
Sídlo:	
Identifikační číslo (je-li přiděleno):	
Daňové identifikační číslo (je-li přiděleno):	
E-mail:	
Datová schránka (je-li zpřístupněna):	

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

V

dne

.....  
Razítko a podpis uchazeče

**Příloha B4 – Vzor čestného prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

**Čestné prohlášení o splnění některých základních kvalifikačních předpokladů**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že **splňuje základní kvalifikační předpoklady** dle § 53 odst. 1 písm. c) až e), f) ve vztahu ke spotřební dani, g) a i) až l) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Příloha C4 zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

**Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku dle § 50 odst. 1 písm. c) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, čestně prohlašuje, že **je ekonomicky a finančně způsobilý** splnit shora uvedenou veřejnou zakázku.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	



**Součástí nabídky dle § 68 odst. 3 ZVZ**

Název veřejné zakázky:	<b>Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR</b>
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	<b>Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b>
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Uchazeč o shora uvedenou veřejnou zakázku tímto

I. dle **§ 68 odst. 3 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách**, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“)

a) předkládá následující seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli **v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\***

.....

.....

b) prohlašuje, že **nemá** žádné statutární orgány nebo členy statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele\*;

II. dle **§ 68 odst. 3 písm. b) zákona o veřejných zakázkách**

a) předkládá **seznam vlastníků akcií**, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídek\*

.....

.....

b) prohlašuje, že **nemá** formu akciové společnosti\*;

III. dle § 68 odst. 3 písm. c) zákona o veřejných zakázkách **prohlašuje, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu** podle zvláštního právního předpisu\*\* v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou.

V ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

\* nehodící se škrtněte (vypustěte)

\*\*zákon č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů.

### Technické kvalifikační předpoklady

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána:	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže uchazeč, který zadavateli předloží:

- a) Seznam významných služeb
- b) Osvědčení

#### 1. Seznam významných služeb

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ předloží **seznam významných služeb\* (zakázek) poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí.

V seznamu realizovaných zakázek uchazeč uvede ke každé realizované zakázce:

1. Název objednatele.
2. Název realizované zakázky.
3. Cenu realizované zakázky (služby).
4. Dobu a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, které realizovanou zakázkou prokazuje.

V případě, že uchazeč realizoval zakázku společně s jiným dodavatelem, případně byl subdodavatelem v rámci předkládané zakázky, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované zakázky,
7. % podíl na ceně realizované zakázky.

Přílohou tohoto seznamu musí být:

- a. osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- b. osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- c. smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem v posledních 3 letech musí vyplývat, že dodavatel:

- a) realizoval služby v minimální výši 200.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 200.000 Kč bez DPH);
- b) realizoval alespoň 5 významných služeb spočívajících v tlumočení odborného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
  - min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 15.000 Kč bez DPH,
  - min. 2 byly realizovány formou konsekutivního tlumočení,
  - min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení,
  - min. 1 byla z oblasti práva,
  - min. 1 byla z oblasti veřejné správy,
  - min. 1 byla z oblasti EU,

## **Příloha E4 – Technické kvalifikační předpoklady**

- min. 1 byla z oblasti lidských práv a
  - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;
- c) realizoval alespoň 5 významných služeb spočívajících v tlumočení odborného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. jedna z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
  - min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení,
  - min. 2 byly realizovány formou simultánního tlumočení,
  - min. 1 byla z oblasti práva,
  - min. 1 byla z oblasti veřejné správy,
  - min. 1 byla z oblasti EU,
  - min. 1 byla z oblasti lidských práv a
  - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;
- d) realizoval alespoň 3 významné služby spočívající v tlumočení odborného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 1 z těchto služeb byla v hodnotě 8.000 Kč bez DPH,
  - min. 1 byla realizována formou konsekutivního tlumočení,
  - min. 1 byla realizována formou simultánního tlumočení,
  - min. 1 byla z oblasti práva,
  - min. 1 byla z oblasti veřejné správy,
  - min. 1 byla z oblasti EU,
  - min. 1 byla z oblasti lidských práv a
  - min. 1 byla z oblasti vědy a výzkumu;
- příčemž jednou zakázkou lze prokázat více požadavků v libovolné kombinaci.

**\* Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel uchazečům doporučuje k prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ použít vzorový formulář dle přílohy F4 této zadávací dokumentace.

### **2. Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci realizačního týmu a požadavky na něj**

Uchazeč ve smyslu § 56 odst. 2 písm. e) ZVZ předloží seznam členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky.

Seznam členů realizačního týmu předloží uchazeč ve formě čestného prohlášení podle vzoru v příloze F4 zadávací dokumentace, přičemž je lhotejně, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu uchazeče, jsou v pracovněprávním poměru k uchazeči či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu:

#### **a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)**

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů\*\* s obdobným předmětem plnění

\*\* Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.

#### **b) Tlumočník z/do anglického jazyka (min. 2 tlumočníci)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka

#### **Příloha E4 – Technické kvalifikační předpoklady**

- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

#### **c) Tlumočnick z/do německého jazyka (min. 1 tlumočnick)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 3 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

#### **d) Tlumočnick z/do francouzského jazyka (min. 1 tlumočnick)**

- i. min. 3 roky praxe na pozici tlumočnicka
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR
- iii. minimálně 2 realizované tlumočnické služby v posledních dvou letech

Přílohou čestného prohlášení uchazeče budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem, ze kterých musí vyplývat požadované dosažené vzdělání, zadavatelem požadovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v Příloze F4 zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že uchazeč dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; uchazeč je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

#### **Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky**

Členové týmu uvedení v nabídce uchazeče se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena týmu oproti osobám uvedeným v nabídce uchazeče je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů

1.1 Vzor seznamu významných služeb

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Seznam významných služeb

Typ významné služby	Popis poskytnuté služby (obsah)	Finanční objem (v Kč bez DPH)	Druh tlumočení (konsekutivní, simultánní)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než před 3 lety)	Subjekt, kterému byly poskytovány služby (objednatel)	Doklad, kterým je služba prokazována (viz čl. 1 písm. a) až c) přílohy E4

**Příloha F4 – Vzor prokázání technických kvalifikačních předpokladů**


Doplňte tabulku stejným způsobem.

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

**1.2 Vzor osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

**Seznam členů týmu**

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Projektový manažer (vedoucí zakázky)			
Tlumočnick z/do anglického jazyka			
Tlumočnick z/do anglického jazyka			
Tlumočnick z/do německého jazyka			
Tlumočnick z/do francouzského jazyka			

**V případě více členů realizačního týmu doplňte tabulku stejným způsobem.**

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče</b>	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

**Přílohy:**

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu uchazeče o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu
- osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele



**1.3 Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozici .....

V(e) ..... dne .....

<b>Podpis člena realizačního týmu</b>	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

ev. č.:

## Rámcová smlouva

### „Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 11 zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

#### Česká republika - Úřad vlády České republiky

se sídlem: nábf. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana  
IČO: 00006599  
DIČ: CZ00006599  
zastoupená: MgA. Martinem Ayrerem, ředitelem Odboru komunikací  
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710  
(dále jen „Objednatel“)

a

.....  
se sídlem: .....  
IČO: .....  
DIČ: .....  
zapsaná ve veřejném rejstříku u ..... soudu v ....., spisová značka .....  
zastoupená: .....  
bankovní spojení: ....., účet č.: .....  
(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li smlouva Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky smlouvy na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka smlouvy)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky.

### Článek 1. Účel a předmět smlouvy

- 1.1 Za účelem zajištění poskytování tlumočnických služeb bylo dne ..... uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ ..... oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ – část 4 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – konsektivního i simultánního tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery,

na mezinárodních konferencích, seminářích a workshopech, a dalších akcích pořádaných zadavatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání (dále jen „Služby“).

Konsekutivním (následným) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmlčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (tlumočnicka) považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv v níže uvedeném rozsahu:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládnutím kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby formou konsekutivního nebo simultánního tlumočení v půldenním nebo jednodenním rozsahu, přičemž:

- a) v půldenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 4 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní jednání.
- b) v jednodenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 8 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní jednání.

1.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

- 1.4.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
- 1.4.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

**Článek 2.  
Místo plnění**

- 2.1 Místem plnění je Objednatelům určené místo konání na území hlavního města Prahy. Ve výjimečných případech je místem plnění jiné místo v ČR nebo místo v zahraničí, dle potřeb Objednatelů. Přesné místo plnění bude vždy dle požadavku Objednatelů uvedeného v Objednávce.

**Článek 3.  
Doba plnění**

- 3.1 Provedené služby stanovené dle článku 1. této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem poskytovány vždy v termínu dle požadavku Objednatelů uvedeném v Objednávce.

**Článek 4.  
Realizace plnění, uzavírání Objednávek**

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení služby a kalkulaci ceny.
2. Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulačky nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další uchazeč v pořadí.**  

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulačky je 5 hod.
3. Odsouhlasení kalkulačky a následné vystavení Objednávky Objednatelům.
4. Doručení Objednávky Poskytovateli.
5. Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.  

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky je 3 hod.
6. Provedení služby.
7. Akceptace provedení služby Objednatelům.
8. Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných provedení služby za daný měsíc).

- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/provedení tlumočení, zejména místo plnění, předmět jednání, konference, projednávaná tematika, oblast, písemné podklady, např. pozvánky, programy, materiály k jednotlivým příspěvkům apod. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 5 hod. od jeho doručení během pracovního dne, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 4.3 Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – požadavek na způsob, místo, jazyk a časový rozsah Služby – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění (např. počet osob), případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 89 odst. 8 ZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne, bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem Objednatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.

Registr smluv je veřejně přístupným rejstříkem na webové adrese <https://smlouvy.gov.cz/>.

### **Článek 5. Cena**

- 5.1 Objednatel stanoví Cenu Služby pro konkrétního Poskytovatele v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 Rámcové smlouvy. Cena Služby bude zahrnovat veškeré náklady na provedení služby jednou osobou, včetně cestovního, bude-li místo poskytnutí služby na území hlavního města Prahy. V případě, že místo poskytnutí Služby bude mimo území hlavního města Prahy nebo v zahraničí, Objednatel Poskytovateli zajistí dopravu a ubytování na své náklady.
- 5.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 5.3 K Ceně Služby stanovené dle Přílohy Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, cena včetně DPH. Cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5 Cena za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce, s výjimkou případů dle čl. 1.3 písm. a) a b), kdy skutečná doba poskytované Služby překročí předpokládaný rozsah.

### **Článek 6. Platební podmínky**

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli po provedeném plnění právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.2 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Přílohou faktury bude přehled realizovaných Služeb potvrzený Objednatelem. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci provedeny v celém rozsahu, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu realizovaných Služeb. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 21 dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději do 3 pracovních dnů po jeho vystavení.
- 6.3 Veškeré daňové doklady musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. V případě, kdy je v Objednávce uveden projekt a registrační číslo projektu, ze kterého je Služba hrazena, musí daňový doklad obsahovat i příslušné registrační číslo projektu. Informace o projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření

písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.

- 6.4 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové smlouvy, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 6.5 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.6 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu (včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur) a Objednatel tak není schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

### **Článek 7.**

#### **Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na

kteřou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množství omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořizené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užit v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užit. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle ustanovení § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle ustanovení § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

#### **Článek 8. Záruka za kvalitu plnění**

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a srozumitelné (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotné).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 11 této Rámcové smlouvy.



**Článek 9.  
Oprávněné osoby**

- 9.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele Projektový manažer (vedoucí zakázky).
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

**Článek 10.  
Realizační tým**

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. Jmenovité obsazení členů realizačního týmu sdělí Poskytovatel Objednateli před podpisem smlouvy.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

**Článek 11.  
Sankce**

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležité kvalitě.

- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 200 % z Ceny Služby příslušné Objednávky (Poskytovatel neposkytne danou Službu). Smluvní pokuta je splatná 21. den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.
- 11.3 V případě, že bude ze strany Objednatele důvodně reklamována kvalita provedené Služby, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby.
- 11.4 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovouto osobou.
- 11.5 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
- 11.6 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byť i započatý den prodlení.
- 11.7 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové smlouvy.
- 11.8 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.

## **Článek 12. Odpovědnost za škodu**

- 12.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 V případě poskytnutí služby neodborným nebo nekvalitním způsobem nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

## **Článek 13. Ukončení smlouvy**

- 13.1 Tuto smlouvu lze ukončit odstoupením od smlouvy, výpovědí nebo dohodou smluvních stran.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy.

- 13.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.3.1 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
  - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
  - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
  - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
  - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek objednatel na poskytnutí plnění; nebo
  - 13.3.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 13.4 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
  - 13.4.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
  - 13.4.3 Odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a

- 13.4.4 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.6 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.6.2 dohodou smluvních stran; nebo
- 13.6.3 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.
- 13.7 Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.8 Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí dva měsíce a začíná běžet měsícem následujícím po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

#### **Článek 14. Ochrana informací**

- 14.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
- 14.1.2. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 14.1.3. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.

14.3 Za třetí osoby podle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:

14.3.1. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,

14.3.2. orgány smluvních stran a jejich členové,

14.3.3. externí Poskytovatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám v této Rámcové smlouvě.

14.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.

14.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.

14.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

14.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:

14.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,

14.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,

14.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,

14.7.4 po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.

- 14.8 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 14.3 této Rámcové smlouvy.
- 14.9 Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku Rámcové smlouvy.

### **Článek 15. Závěrečná ustanovení**

- 15.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem objednatele.
- 15.2 Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 15.3 Všechny smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této Rámcové smlouvy.
- 15.4 Poskytovatel na sebe převzal nebezpečí změny okolností po uzavření této smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v § 1765 a § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 15.5 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí občanským zákoníkem.
- 15.6 Poskytovatel bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 15.7 Poskytovatel je povinen předložit Objednateli seznam subdodavatelů podle § 147a odst. 1 písm. c) ZVZ ve znění pozdějších předpisů, ve kterém uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 %
- z celkové ceny Veřejné zakázky, nebo
  - z části ceny Veřejné zakázky uhrazené Objednatelům v jednom kalendářním roce, pokud doba plnění Veřejné zakázky přesahuje 1 rok.
- Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.
- Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část Veřejné zakázky jinému subjektu.
- 15.8 Tato Rámcová smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Rámcové smlouvy. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci všech smluvních stran na jedné listině.

- 15.9 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva vyplývající z této Rámcové smlouvy, dodatků nebo Objednávek na třetí osobu.
- 15.10 Poskytovatel prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství a souhlasí se zveřejněním této smlouvy i všech průvodních Objednávek.
- 15.11 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve **xx (bude doplněno na základě výsledků Veřejné zakázky)** vyhotoveních s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží 3 vyhotovení a každý z účastníků smlouvy na straně Poskytovatele 1 vyhotovení.
- 15.12 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.

**Příloha:** Ceníky jednotlivých Poskytovatelů

V ..... dne .....

V Praze dne .....

Za poskytovatele

Za objednatele

.....  
.....  
.....

.....

MgA. Martin Ayrer  
ředitel Odboru komunikace

--Uchazeč v nabídce tuto přílohu **nepředkládá**, bude zpracována zadavatelem v souladu s nabídkou uchazeče--.

DRUH TLUMOČENÍ	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
konsekutivní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*			
simultánní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**			

\* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní službu.

\*\* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní službu.



Tlumočnické služby z a do AJ, NJ, FrJ - odborný jazyk			
	cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka bez DPH v Kč	předpokládaný objem služeb za 48 měsíců v počtu uskutečněných akcí **	cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč
<b>druh tlumočení</b>		<b>Angličtina</b>	
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		66,00	
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		24,00	
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		10,00	
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		10,00	
<b>druh tlumočení</b>		<b>Němčina</b>	
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		8,00	
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		4,00	
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		6,00	
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		4,00	
<b>druh tlumočení</b>		<b>Francouština</b>	
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		6,00	
konsekutivní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)		4,00	
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)		4,00	
simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**		2,00	

NABÍDKOVÁ CENA			
předpokládaná cena za předpokládaný objem služeb bez DPH v Kč*	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena celkem včetně DPH v Kč***

\* Jedná se o součet posledního sloupce tabulky

\*\* Zadavatel předpokládaný objem plnění uvádí rovněž u těch druhů akcí, které v minulém roce nerealizoval, ale s ohledem na charakter zadavatele a plnění úkolů zadavatele lze předpokládat, že provedení dané služby bude v budoucnu po uchazeči požadovat.

\*\*\* V případě, že uchazeč není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel, je uchazeč povinen uvést zde cenu dle čl. 6.1 zadávací dokumentace (vč. DPH) a doplní ustanovení o způsobu, jakým má být přiznána DPH.

## Seznam subdodavatelů

**--Uchazeč vyplní níže uvedené údaje v případě využití subdodavatele--**

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR
Část veřejné zakázky, pro kterou je nabídka podávána	Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk
Obchodní firma nebo název uchazeče právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma uchazeče fyzické osoby:	

Pořadové číslo subdodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Subdodavatel č. 1			
Subdodavatel č. 2			
Subdodavatel č. 3			

**V případě více subdodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.**